

アンティゴネ

Lewis Cambell訳 Antigone by Sophocles より

The beam of the mounting sun!
O brightest, fairest ray may shine
on all of the country
lies with beautiful Fountain Dirce.
In that country, Thebes,
There was tragedy about brothers and sisters
driven by fate.
Let those memories cease!
Talk with everyone for peace.
God will smile at the crowd.
And then we will start to sing a ballad.
CREON, King of the Seven-Gates,
was furious because someone broke his order.
"Who?!"
CREON asked a watchman.
"Who did that? You know who he was, don't you?"
A watchman said,
"Yes, my lord…… but not He, it's She!"
She was ANTIGONE, niece of King.
Who buried her brother POLYNICES's body under the ground.
"You!" King CREON said.
"You ignored me, ignored my order!"
"Yes, I did, Your Majesty.
I did it for my brother with honour."
She was captured.
She was captured and caught in jail.
The next morning, she hanged herself in jail.
No dawn for her may shine.
No marriage-blessing ever be hers.
No hymeneal with her praises flow.
ANTIGONE, she lived not in hatred but love.

〔大意〕

煌々たる光の矢がかの美しき「ディルケーの泉」で名高いテーバイ国土を照らす。
運命に翻弄され儂く散った兄妹たちの悲しい物語はこれで語り納めとしよう。

平和と愛の歌にこそ神は微笑みかけられるのだから。

テーバイの王、クレオンは激怒して門番に詰め寄った。

「勅諭に背いた男を見たな？」

「はい、陛下。見ましたが女でした」

兄ポリュネイケスの遺体を

王命に逆らって埋葬したのはクレオンの姪、アンティゴネであった。

「血をわけた兄妹として当然のことをしたまで。」

王の御前でアンティゴネは毅然として言い放った。

彼女は捕らえられると翌朝首を吊って自害した。

光も未来も祝福さえも届かぬ世界へ

彼女はたった独りで旅立ってしまったのか。

いやそんなはずがない

彼女は現世で生き抜いてみせたのだから。

恐れや憎しみではなく

真実の愛を。